

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРИНЯТО:

Ученым советом ДОННУ
28.04.2020 г., протокол № 4

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ДОННУ
от 25.05.2020 г. № 106/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа
**Теория перевода и межкультурная коммуникация
(английский язык)**

Программа подготовки
Академическая магистратура

Квалификация (степень)
Магистр

Форма обучения
Очная

Донецк 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДОННУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)).....	4
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования (ВО).....	5
1.3.1. Цель (миссия) ООП магистратуры	5
1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры	6
1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры	6
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы.....	6
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)).....	9
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.....	9
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.....	9
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	10
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	10
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО	12
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)).....	18
4.1. Учебный план подготовки магистра.....	18
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	19

4.3. Программы производственных практик.....	19
4.4. Программа научно-исследовательской работы	44
4.5. Программа государственной итоговой аттестации.....	45
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК).....	45
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс...	47
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса...	48
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса	48
6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ МАГИСТРАТУРЫ	52
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК).....	54
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	55
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры.....	55

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДОННУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)

Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДОННУ, по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика магистерской программы Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы дисциплин;
- программы производственных практик;
- программу научно-исследовательской работы;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык))

Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании»,

принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ІНС (с изменениями, внесенными от 04.03.2016 № 111-ІНС; 03.08. 2018 № 249-ІНС; 12.06.2019 № 41-ІНС; 18.10.2019 № 64-ІНС);

- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»;
- Локальные акты ДОННУ.

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования (ВО)

1.3.1. Цель (миссия) ООП магистратуры. ООП магистратуры имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Программа ориентирована на:

- качественную подготовку востребованных на современном рынке труда кадров с учетом социального заказа и в соответствии с требованиями нового информационного общества;
- подготовку квалифицированных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, прочной теоретической и методологической базой, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания, методики обучения иностранному языку, профессионально владеющих двумя иностранными языками (английским и немецким), умеющих практически применять систему научных знаний сформировавшейся на факультете иностранных языков ДОННУ научной школы доктора филологических наук, профессора В. Д. Калиущенко «Германистика, типология, сравнительные исследования (лексика и словообразование)», владеющих навыками научно-исследовательского поиска, способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда, готовых успешно работать в сфере межкультурного сотрудничества в качестве переводчика, а также осуществлять научно-исследовательскую работу и педагогическую деятельность в высших и средних образовательных организациях;
- развитие у студентов таких профессионально значимых личностных качеств, как логическое мышление, точность восприятия, творческое воображение, стремление к профессиональному самосовершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межкультурных, международных

ных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры: 2 года.

1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры: 120 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы

Лица, имеющие диплом бакалавра (специалиста) и желающие освоить магистерскую программу по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык), зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются факультетом иностранных языков ДОННУ с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

профессиональные компетенции (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,

словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

- обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и

адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);

- владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20).

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);

- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);

- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);

- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);

- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

в области научно-исследовательской деятельности:

- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36);

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);

- владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
 - умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
 - владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);
- обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42).

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК))

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность выпускника, освоившего программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)), осуществляется в области лингвистического образования, межкультурной коммуникации в устной и письменной форме, переводоведения, новых информационных технологий в обучении иностранным языкам и переводу и научно-исследовательской деятельности в этих сферах.

Выпускник данной магистерской программы может осуществлять профессиональную деятельность в государственных и частных учреждениях с межкультурными и межгосударственными связями, на международных предприятиях, в представительствах международных организаций, в туристических и рекламных агентствах, переводческих бюро, в образовательных учреждениях различного уровня и типа.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускника, освоившего данную программу магистратуры, являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший данную программу магистратуры, готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- лингводидактическая;
- переводческая;
- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская;
- научно-методическая;
- организационно-управленческая.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)), в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры, должен решать следующие профессиональные задачи:

лингводидактическая деятельность:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная деятельность:

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

научно-методическая деятельность:

- разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

- разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

- разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

организационно-управленческая деятельность:

- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;

- организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО

Результаты освоения ООП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП магистратуры выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

– способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

– готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

лингводидактическая деятельность:

- владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

переводческая деятельность:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная деятельность:

– способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

– способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

– способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

научно-исследовательская деятельность:

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

научно-методическая деятельность:

– способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

– способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

– способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

– способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

– способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

организационно-управленческая деятельность:

– владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

– владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

– владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

– владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК))

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется базовым учебным планом магистра с учетом его профиля; рабочими программами учебных дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами производственных практик, государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Учебный план подготовки магистра

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации типового учебного плана на весь период обучения. На основе базового учебного плана составляется ежегодный рабочий учебный план.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре теории и практики перевода, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Оригиналы рабочих программ дисциплин находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.3. Программы производственных практик

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки производственные практики (научно-исследовательская работа, педагогическая практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, преддипломная практика) являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) проводится стационарно в течение первого и третьего семестров параллельно с теоретическим обучением.

Цель практики: развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением актуальных профессиональных задач.

Задачи практики:

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения, формах организации НИР кафедры и факультета;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- формирование умений формулировать цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, выдвигать и обосновывать

исследовательские гипотезы, выбирать и использовать методы, соответствующие содержанию исследования;

- развитие навыков самостоятельного формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы, а также задач, требующих углубленных профессиональных знаний;

- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных эмпирических данных, владение современными методами исследований;

- обеспечение готовности представлять результаты своего исследования в форме докладов на научных конференциях, статей в сборниках научных работ, конкурсных работ;

- формирование творческого исследовательского подхода к профессиональной деятельности.

Процесс прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

общекультурные компетенции (ОК):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) магистранты **должны**

знать:

- особенности организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедры;

- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;

- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);

- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;

- правила написания и оформления текста магистерской работы;

- электронные базы данных библиотечных фондов;
- особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
- обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке;
- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;
- представлять результаты своего исследования в форме докладов и разного рода публикаций;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных;
- метаязыком научного исследования;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, магистерская диссертация);

- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции;
- навыками организации научной конференции, в том числе с использованием нескольких рабочих языков.

Формы отчётности:

В конце первого семестра магистрант отчитывается о проделанной научно-исследовательской работе перед научным руководителем. В конце третьего семестра отчёт о проделанной работе происходит на студенческом научном семинаре кафедры.

Рекомендации по составлению отчётных материалов по производственной практике (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))

Первый семестр: библиографический список по теме исследования, включающий монографии, научные статьи, диссертации, авторефераты диссертаций, источники эмпирического материала; план магистерской диссертации; (при наличии) ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

Третий семестр: 100% чернового варианта текста магистерской диссертации, оформленного в соответствии с требованиями; (при наличии) ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится стационарно во втором семестре в течение 3-х недель.

Цель практики: развитие умений самостоятельной научно-исследовательской работы магистранта в области исследования актуальной проблемы, имеющей теоретическую и практическую значимость в области теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков.

Задачи практики:

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в университете, для всестороннего использования в процессе научно-исследовательской деятельности;
- дальнейшее развитие умений анализировать и систематизировать научную литературу по теме диссертационного исследования;
- расширение библиографии магистерской диссертации;

- написание чернового варианта теоретической главы работы;
- первичный сбор, анализ и обобщение эмпирического материала для написания практической главы магистерской диссертации;
- участие в научно-исследовательской работе, проводимой в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», в студенческой научной конференции, конференции молодых ученых.

Процесс прохождения практики (научно-исследовательская работа) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

общекультурные компетенции (ОК):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

– готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) магистрант **должен**

знать:

– методику планирования научной работы;
– основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;

– электронные базы данных библиотечных фондов;

– правила написания и оформления текста магистерской работы;

– особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

– планировать научно-исследовательскую работу;
– применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;

– анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;

– составлять критический обзор научных первоисточников;

– отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;

– расширять и углублять собственную научную компетентность;

– проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

– основами научных лингвистических исследований;

– научным стилем изложения;

– навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);

– навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;

– навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.

Формы отчётности:

Производственная практика (научно-исследовательская работа) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики магистрант представляет научному руководителю на проверку следующие отчетные материалы:

- черновой вариант теоретической главы магистерской диссертации, оформленный в соответствии с требованиями;
- список использованных источников, оформленный в соответствии с действующим ГОСТом библиографического описания;
- сформированный корпус эмпирического материала.

К отчету, подписанному научным руководителем, прилагаются:

- план теоретической главы;
- список использованных источников, оформленных в соответствии с требованиями;
- ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных магистрантом за текущий семестр (при наличии).

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится по первому и второму иностранным языкам во втором семестре в течение 5-ти недель, из них 3 недели по первому иностранному языку (английскому) и 2 недели по второму иностранному языку (немецкому).

Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым и вторым иностранными языками.

Задачи практики:

- развитие навыков письменного перевода материалов общественно-политической, экономической, юридической и научно-технической тематики в парах языков «английский – русский» и «немецкий – русский»;
- развитие навыков устного перевода в различных тематических областях;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);

- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) направлена на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами

организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-27);

в научно-исследовательской деятельности:

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

В результате прохождения производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) магистрант **должен**

знать:

- принципы организации профессиональной деятельности переводчика;

- основы переводческой этики;

- методику предпереводческого анализа письменного и устного текста;

- способы достижения эквивалентности в переводе;

- систему переводческой скорописи; поисковые системы Интернет;

уметь:

- осуществлять письменный перевод экономических, юридических, научно-технических и общественно-политических текстов с соблюдением норм языка перевода;
- осуществлять адекватный устный перевод разной тематики;
- пользоваться специальными техническими и терминологическими словарями, справочной литературой, сетью Интернет, информационными ресурсами;
- составлять обзоры, рефераты, аннотации статей, журналов и др.;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;
- приемами достижения эквивалентности в переводе;
- навыками реферирования и стилистического редактирования текста;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками грамотного оформления текста перевода на компьютере с использованием текстового редактора Microsoft Word.

Формы отчётности:

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики магистрант представляет научному руководителю на проверку следующие отчётные материалы:

- отчёт о проделанной работе;
- дневник производственной практики (со всеми заполненными графами);
- терминологический словарь (не менее 150 терминов);
- контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков;
- исследовательское задание.

Производственная практика (педагогическая практика) проводится в третьем семестре в течение 5-ти недель. Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: развитие профессиональной компетенции магистрантов в области преподавания иностранных языков и перевода, формирование коммуникативной и межкультурной компетенций путем получения опыта решения профессиональных задач в условиях реальной педагогической деятельности, осуществляемой в соответствии с современными условиями и тенденциями развития образования на основе освоенных в ходе теоретического обучения знаний и умений.

Задачи практики:

- приобретение студентами опыта педагогической и методической работы в условиях высшего учебного заведения;
- формирование у магистрантов способности применять полученные теоретические знания в условиях конкретной учебно-воспитательной деятельности;
- овладение магистрантами практическими умениями, необходимыми для решения основных профессиональных задач;
- формирование навыков планирования и проведения занятий, организации и осуществления воспитательной работы со студентами;
- формирование умения осуществлять самоанализ и самооценку собственной педагогической деятельности, анализ и оценку деятельности коллег-практикантов и преподавателей учебного заведения, в котором проходит практика;
- выработка умения владеть собой, своим голосом, жестом, устанавливать правильно взаимоотношения с обучающимися.

Производственная практика (педагогическая практика) направлена на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общефессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

профессиональные компетенции (ПК):

в лингводидактической деятельности:

– владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

в консультативно-коммуникативная деятельности:

– способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

в научно-исследовательская деятельности:

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в научно-методической деятельности:

– способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки

учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовность к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

- способность использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

- способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

- способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).

В результате прохождения производственной практики (педагогическая практика) магистрант **должен**

знать:

- сущность, цели и задачи преподавания иностранного языка и перевода;

- содержание, критерии отбора учебного материала, средств, методов и принципов обучения иностранному языку и переводу на современном этапе развития общества;

- современные технологии обучения иностранным языкам;

уметь:

- планировать учебный процесс (тематическое и поурочное планирование);

- методически грамотно формулировать цели и задачи каждого конкретного лабораторного или практического занятия;

- выбирать методически целесообразные формы, приемы и способы обучения для достижения поставленных целей;

- анализировать и корректировать свою деятельность на основе теоретических знаний;

- самостоятельно осуществлять функции преподавателя иностранного языка и перевода;

- анализировать занятия по иностранному языку и переводу на основе теоретических знаний по педагогике, психологии и методике обучения иностранным языкам и переводу;

владеть:

- современными технологиями преподавания, направленными на обучение студентов основным видам речевой деятельности;
- навыками разработки наглядно-дидактических пособий и презентаций.

Формы отчётности:

Производственная практика (педагогическая практика) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент-практикант предоставляет руководителю практики для выставления оценок следующую документацию:

- дневник-отчёт по производственной практике (педагогическая практика);
- методические разработки двух занятий (одного по практическому курсу английского языка и одного по практическому курсу перевода);
- описание проведённого со студентами внеаудиторного мероприятия с фото-отчётом (фото-отчёт предоставляется на кафедру в электронном виде).

Преддипломная практика проводится стационарно в четвертом семестре в течение 16 недель.

Цель практики: совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы в области исследования актуальной проблемы в области теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков, организация работы по завершению магистерского исследования.

Задачи практики:

- совершенствование умения самостоятельно планировать научную работу;
- развитие мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности;
- расширение и углубление теоретических знаний в избранной для магистерской работы области переводоведения, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации;
- совершенствование умения анализировать и обобщать результаты, полученные в соответствующих областях научного знания, составлять критический обзор научных первоисточников;
- завершение сбора, обработки, анализа, оценки эмпирического материала и интерпретации полученных результатов исследования;
- полное овладение методами лингвистических исследований для решения научно-исследовательских задач магистерской работы;

- совершенствование навыков использования научного стиля для изложения результатов исследования;
- совершенствование навыков создания научного текста с учетом его формальных и содержательных характеристик;
- углубление навыков проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- первичное оформление полного текста магистерской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе.

Преддипломная практика направлена на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

общекультурные компетенции (ОК):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность

творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате прохождения преддипломной практики магистрант **должен**

знать:

- особенности организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедры;

- методику планирования научной работы;

- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;

- основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;

- электронные базы данных библиотечных фондов;

- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);

- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;

- правила написания и оформления текста магистерской работы;

- особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;

- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;

- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;

- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;

- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
- отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- основами научных лингвистических исследований;
- научным стилем изложения и метаязыком научного исследования;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, магистерская диссертация);
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции;
- навыками организации научной конференции, в том числе с использованием нескольких рабочих языков.

Формы отчётности:

Преддипломная практика завершается дифференцированным зачётом.

По окончании преддипломной практики магистрант представляет научному руководителю следующие отчетные материалы:

- 100% текста магистерской диссертации, оформленного в соответствии с требованиями;
 - отчет о прохождении практики.
- Отчет должен включать:
- копию заполненного задания на магистерскую диссертацию;

- аннотацию магистерской диссертации (на русском и английском языках);
- план исследования по теме магистерской диссертации (содержание магистерской диссертации с указанием всех структурных частей работы);
- основные выводы по работе (текст заключения);
- списки использованной литературы.

Такие виды производственной практики, как научно-исследовательская работа, педагогическая практика и преддипломная практика, проводятся в университете на факультете иностранных языков на базе выпускающей кафедры теории и практики перевода и кафедры германской филологии, кадровый потенциал которых соответствует требованиям ФГОС ВО РФ. Во время практик магистранты могут использовать материалы учебных лабораторий и методических кабинетов факультета иностранных языков, фонды библиотеки ДОННУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДОННУ, Электронному архиву Донецкого национального университета, ресурсам удаленного доступа (Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности магистранты направляются на предприятия и в учреждения г. Донецка, с которыми заключен договор о проведении практики обучающихся ДОННУ:

- предприятие АРПИ (Учебно-методический комплекс иностранных языков), договор № 237/02-37/19 от 11 марта 2019 г.;
- гуманитарная миссия БО БФ «Центр развития Донбасса», договор № 1394/02-37/18 от 21 октября 2019 г.

Базой производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности также являются кафедры факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» – выпускающая кафедра теории и практики перевода (по первому иностранному языку) и кафедра германской филологии (по второму иностранному языку).

Оригиналы сквозных программ практик и каждой из них находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.4. Программа научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа (НИР) предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

НИР по 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык) готовит магистрантов к решению профессиональных задач по следующим темам:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров;
- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
- сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
- исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.

Научно-исследовательская работа включает следующие виды:

- изучение специальной научной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в переводе, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- выполнение заданий научного руководителя в соответствии с утвержденным планом НИР;
- обязательная апробация результатов исследования на студенческих научных конференциях и на конференции молодых ученых;
- подготовка и публикация тезисов докладов и научных статей;
- подготовка работы для участия в конкурсах студенческих научных работ;
- подготовка и защита магистерской диссертации.

НИР осуществляется в рамках таких видов производственной практики, предусмотренных данной ООП, как научно-исследовательская работа (рассредоточенная), научно-исследовательская работа с отрывом от обучения, преддипломная практика и тесно связана с производственной практикой (практикой по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

4.5. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык) входят:

- государственный экзамен по первому иностранному языку (английский) и переводу;
- государственный экзамен по второму иностранному языку (немецкий) и переводу;
- защита выпускной квалификационной работы.

Государственные экзамены направлены на проверку уровня теоретической и практической подготовки магистрантов к выполнению профессиональных задач по первому и второму иностранным языкам и переводу.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится магистрант.

Оригиналы программ государственной итоговой аттестации находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода. Их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ООП МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК))

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

1. Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0

2. Сведения о наличии объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0

3. Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Библиотека	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал № 2 гуманитарных наук	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	246,4	90
Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	149,3	50
Читальный зал № 4 периодической литературы	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	189,5	31
Читальный зал № 5 мультимедиа-центра	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 22	30	22
Читальный зал справочно-библиографической и информационной работы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	102,4	23
Зал электронной информации	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	122,9	40
Зал каталогов	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	103,9	8
Абонемент научной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	176,5	4
Абонемент учебной литературы	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	543,7	6

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Абонемент художественной литературы	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	308,4	17

4. Сведения о наличии объектов спорта

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Спортзал 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	450,4	–
Спортзал 2	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	450	–
Спортзал 3	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	336	–
Спортзал 4	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 8	108	–
Спортзал 5	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	212	–
Спортзал 6	83101, ул. Куйбышева, д. 31а	540,9	–
Спортзал адаптивной физической культуры	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 12	70	–
Спортивная площадка	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	2 250	–
Плавательный бассейн	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	5 728,3	–

5. Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	–
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	–
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28
Буфет 6	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	59,8	20

6. Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедры теории и практики перевода и других кафедр ДОННУ: германской филологии, английской филологии, романской филологии, зарубежной литературы (факультет иностранных языков), педагогики (институт педагогики), административного и финансового права (юридический факультет), межфакультетской кафедры философии.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающим учебный процесс по данной образовательной программе размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (см. ссылку <http://donnu.ru/sveden/employees>).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки магистров обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствии с направленностью программы 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица № 5.1 – Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	27	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица № 5.2 – Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ; ЭБС «Юрайт», РФ
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ (Договор № 095/04/0131) Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ (Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением) Научная электронная библиотека eLibrary, РФ (Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее) ЭБС «Юрайт», РФ , раздел «Легендарные книги» (Договор № 3721 от 14.02.2008 (бессрочный)) Электронная библиотека КДУ «Book on Lime», РФ (Лицензионный договор № 23-01/18 от 28.06.2018 (бессрочный)) Информационный фонд в области стандартизации, ДНР (НПЦ стандартизации, метрологии и сертификации) (Договор № 08/3295 от 28.12.2018 действующий) ЭБС «Университетская библиотека онлайн» (тестовый доступ) БД Polpred.com Обзор СМИ (тестовый доступ) ЭБС БиблиоТех (тестовый доступ) Научная электронная библиотека «Киберленинка» (свободный доступ) «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – (свободный доступ)
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет

Таблица № 5.3 – *Обеспечение периодическими изданиями*

№ п/п	Наименование издания
Журналы:	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today: The International Review of the English Language.
3	Speak out (журнал для изучающих английский язык)
4	Studia Germanica, Romanica et Comparatistica (выходит взамен Studia Germanica et Romanica)
5	Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология
6	Вестник МГЛУ
7	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
8	Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода
9	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология
10	Вопросы филологии
11	Вопросы языкознания
12	Восточноукраинский лингвистический сборник
13	Дивослово
14	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка
15	Іноземні мови
16	Логос ономастики
17	Мовознавство
18	Нова філологія
19	Русская речь
20	Русская словесность
21	Славяноведение
22	Типологія мовних значень у діхронічному та зіставному аспектах
23	Филологические науки
24	Языкознание
25	Языкознание. Библиографический указатель ИНИОН РАН
Газеты:	
1	English
2	Немецкий язык
3	Французский язык

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ, (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ДОНЕЦКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – *формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей.* Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др. В рамках факультетских проводятся следующие мероприятия: регулярные кураторские часы,

посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ, различных тематических выставок; конкурсные программы и концерты ко Дню Защитника Отечества, Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация и участие преподавателей и студентов в виртуальной акции «Бессмертный полк ФИЯ» (<https://vk.com/public194764744>); совместное с историческим факультетом мероприятие, посвященное битвам и героям ВОВ, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный) о знаковых событиях, происходивших в определенный месяц 1941-1945 гг.

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и

искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью **формирования здорового образа жизни**, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ДОНЕЦКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК))

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)) оценка качества освоения обучающимися образовательных программ включает:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию;
- итоговую государственную аттестацию.

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с

другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;

- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;
- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы (фонды оценочных средств по каждой дисциплине учебного плана хранятся на выпускающей кафедре).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская

программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык) государственная итоговая аттестация включает государственные экзамены по первому и второму иностранному языку и переводу, а также защиту выпускной квалификационной работы (магистерской диссертация).

Государственные экзамены по первому и второму иностранному языку и переводу состоят из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык. Устная часть предполагает выполнение заданий по теоретическим дисциплинам образовательной программы, устный последовательный перевод или перевод с листа, монологическое высказывание выпускника и беседу с экзаменатором по социально значимой теме.

Магистерская диссертация представляет собой квалификационное научное исследование, являющееся заключительным этапом обучения студентов в магистратуре. Магистерская диссертация имеет комплексный характер и связана с использованием полученных студентами знаний, умений и навыков по лингвистике, теории и практике перевода, межкультурной коммуникации.

Программа государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию магистерской диссертации хранятся на выпускающей кафедре. Их электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» на страничке «Образование» (см. [ссылку http://donnu.ru/sveden/education#section2](http://donnu.ru/sveden/education#section2)).

Разработчики:

Руководитель основной образовательной программы:
профессор кафедры теории и практики перевода, доктор филологических наук, доцент



Э. С. Ветрова

Заведующая кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент



И. М. Подгайская

Доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук



А. Г. Косицкая

Эксперты:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

Заведующая кафедрой иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе Донецкой Народной Республики», кандидат педагогических наук, доцент



Л. Я. Лычко

РЕЦЕНЗИЯ
на основную образовательную программу высшего образования
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
(магистерская программа: Теория перевода и межкультурная
коммуникация (английский язык))

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) разработана выпускающей кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации (№ 783 от 01.07.2016 г.), и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (№ 1129 от 01.11.2016 г.).

Рецензируемая ООП ВО представлена следующими структурными элементами: учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, рабочие программы практик, рабочие программы научно-исследовательской работы и государственной итоговой аттестации. Вся информация представлена на официальном сайте ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

В ООП перечислены документы, составляющие нормативную базу разработки данной образовательной программы; дана характеристика направления подготовки; сформулированы цели ООП магистратуры; описаны области и объекты профессиональной деятельности выпускника; указаны виды профессиональной деятельности выпускника (лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская, научно-методическая, организационно-управленческая); представлен перечень профессиональных задач, которые должен решать выпускник, освоивший данную программу; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения образовательной программы.

Программа магистратуры состоит из следующих блоков: Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация». В блоке 1 дисциплины составляют 60 зачетных единиц, из них базовая часть – 14 зачетных единиц и вариативная часть – 46 зачетных единиц. В вариативной части обязательные дисциплины представлены в объеме 30,5 зачетных единиц, дисциплины по выбору – 15,5 зачетных единиц, что соответствует 33,7% от вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Структура учебного плана в целом логична и последовательна.

Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ГОС ВПО (ДНР). Их содержание соответствует современному уровню развития лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания, методики обучения иностранному языку. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность таких актуальных на сегодняшний день вопросов, как:

- современные проблемы теории и практики перевода;
- актуальные проблемы сопоставительной лингвистики;
- проблемы межкультурной коммуникации в современном мире;
- художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур;
- педагогика высшей школы и методика обучения иностранному языку в высшей школе;
- использование информационных технологий в обучении иностранному языку и переводу;
- правовые основы переводческой деятельности и др.

Анализ рабочих программ учебных дисциплин и практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод о соответствии их содержания компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают место дисциплины в структуре ООП ВО; цели и задачи освоения дисциплины; требования к результатам освоения дисциплины с указанием общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которые должны быть сформированы в процессе освоения дисциплины; содержание дисциплины, включая самостоятельную работу студента и индивидуальные задания; формы организации учебного процесса; организацию текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации; критерии оценивания; материально-техническое обеспечение учебного процесса; учебно-методическое обеспечение дисциплины, включая рекомендованную литературу (основную и дополнительную), Интернет-ресурсы.

При реализации данной ООП предусматриваются следующие производственные практики: научно-исследовательская работа, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, педагогическая практика и преддипломная практика. Практики закрепляют знания и умения, приобретенные в результате освоения теоретических и практических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

Содержание программ производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и

педагогической практики свидетельствует об их профессионально-практической направленности на решение профессиональных задач в соответствии с видами деятельности, предусмотренными образовательной программой. Научно-исследовательская работа и преддипломная практика ориентированы на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускника в рецензируемой образовательной программе предполагает такие виды итоговых аттестационных испытаний, как: государственные экзамены по первому и второму иностранному языку и переводу, защита выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации). ГИА позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускника и является обязательной.

При реализации ООП широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, личностно-ориентированное обучение; новый материал представляется в виде презентаций при помощи мультимедийного проектора; используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: контрольные работы, тестирование, рефераты, презентации, творческие задания, зачеты, экзамены и др.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам и практикам включает типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

К реализации рецензируемой основной образовательной программы привлекается высококвалифицированный профессорско-преподавательский состав. Программа имеет высокий уровень материально-технического и учебно-методического обеспечения. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе университета, показывает, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, программа государственной итоговой аттестации.

В целом, рецензируемая основная образовательная программа соответствует современному уровню развития науки и основным требованиям Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

РЕЦЕНЗЕНТ:

Заведующая кафедрой английской филологии,
председатель учебно-методического совета
факультета иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкий национальный
университет», доктор филологических наук,
профессор



О. Л. Бессонова

РЕЦЕНЗИЯ

**на основную образовательную программу высшего образования
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
(магистерская программа: Теория перевода и межкультурная
коммуникация (английский язык)), разработанную кафедрой теории и
практики перевода ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»**

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)) разработана выпускающей кафедрой теории и практики перевода ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации (№ 783 от 01.07.2016 г.), и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (№ 1129 от 01.11.2016 г.).

Программа магистратуры включает: общую характеристику; характеристику профессиональной деятельности выпускника по данному направлению; описание компетенций магистра, формируемых в результате освоения данной ООП; документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса; ресурсное обеспечение магистерской программы; нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

К документам, регламентирующим содержание и организацию образовательного процесса при реализации данной магистерской программы, относятся: учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, рабочие программы практик, рабочие программы государственной итоговой аттестации. Вся информация представлена на официальном сайте ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Цель основной образовательной программы состоит в подготовке квалифицированных, конкурентоспособных кадров в области межкультурной коммуникации, переводоведения, методики обучения иностранному языку. Срок освоения программы – 2 года. Трудоемкость программы – 120 зачетных единиц.

В соответствии с данной образовательной программой выпускники готовятся к таким видам профессиональной деятельности, как лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская, научно-методическая, организационно-управленческая. Выпускник, освоивший данную магистерскую программу, может осуществлять профессиональную деятельность в государственных и частных учреждениях с межкультурными и межгосударственными связями, на

международных предприятиях, в представительствах международных организаций, в туристических и рекламных агентствах, переводческих бюро, в образовательных учреждениях различного уровня и типа.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане, который включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Дисциплины по выбору обучающегося составляют 15,5 зачетных единиц, что соответствует 33,7% от вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Количество часов, отведенных на занятия лекционного типа, в целом по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» составляет 28,7% от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию этого Блока.

Дисциплины учебного плана рецензируемой ООП ВО ориентированы на формирование необходимых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных требованиями ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики. Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных в настоящее время проблем переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания, методики обучения иностранному языку, что свидетельствует о качестве содержательной составляющей учебного плана. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели выпускника.

Учебная работа обучающихся по данной магистерской программе организуется в форме лекций, практических занятий, лабораторных занятий, консультаций, самостоятельной работы студента. В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий, предполагающие дискуссии, деловые игры, тренинги и др.

В соответствии с ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики производственные практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Учебным планом данной ООП предусмотрены такие производственные практики, как: научно-исследовательская работа, педагогическая практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и преддипломная практика. Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) ориентирована на развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением актуальных профессиональных задач, закрепление и углубление теоретических и практических знаний, полученных за время всего курса обучения в магистратуре, приобретение навыков апробации результатов проведенного исследования.

Педагогическая практика направлена на приобретение студентами опыта педагогической и методической работы в организациях высшего

профессионального образования. Учитывая острую потребность Республики в педагогических кадрах, данная практика очень важна. Она реализуется в начале 3 семестра, после освоения студентами ряда дисциплин, изучение которых готовит обучающихся к педагогической деятельности. Среди них: Педагогика высшей школы, Методика обучения в высшей школе, Информационные технологии в обучении иностранному языку и переводу. В процессе практики магистранты разрабатывают и проводят занятия на младших курсах бакалавриата и специалитета.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает применение магистрантами теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым и вторым иностранными языками.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) в данной образовательной программе включает защиту выпускной квалификационной работы и два государственных экзамена – по первому иностранному языку (английскому) и переводу и по второму иностранному языку (немецкому) и переводу. Такие аттестационные испытания в полной мере позволяют определить степень сформированности основных компетенций выпускника.

Разработанная ООП ВО предусматривает использование фондов оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся и текущего контроля их успеваемости. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических и лабораторных занятий, зачетов и экзаменов; банк аттестационных тестов; примерную тематику рефератов и презентаций, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Одним из конкурентных преимуществ магистерской программы является привлечение к ее реализации опытного высококвалифицированного профессорско-преподавательского состава ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», а также работников других образовательных учреждений Донецкой Народной Республики.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной образовательной программе, составляет 100% (по ФГОС ВО – не менее 70%).

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется штатным научно-педагогическим работником ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» – доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории и практики перевода Ветровой Эльвирой Сабировной, имеющей ежегодные публикации в ведущих рецензируемых научных журналах, осуществляющей апробацию результатов своей научно-исследовательской деятельности на различных конференциях.

Рецензируемую ООП также выгодно отличает насыщенный учебный план, сочетающий лингвистические, переводоведческие и педагогические

дисциплины, и предполагающий изучение трех иностранных языков, философских и правовых дисциплин.

Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение учебного процесса данной образовательной программы отвечает требованиям стандартов ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики. ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» обеспечивает обучающимся доступ к библиотечному фонду, укомплектованному печатными и электронными изданиями основной и дополнительной литературы. В университете функционирует электронная информационно-образовательная среда. Обучающимся обеспечен доступ к базам данных и сети Интернет благодаря наличию библиотек, читальных залов, компьютерных классов, технологии беспроводного доступа WiFi.

Образовательная организация располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов занятий, предусмотренных учебным планом. Аудиторный фонд и лаборатории для самостоятельной, практической и научно-исследовательской деятельности обучающихся соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам.

Основная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)) отвечает требованиям ФГОС ВО Российской Федерации, содержательна, способствует формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), имеет все необходимые элементы и может быть использована в учебном процессе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Заведующая кафедрой иностранных языков
ГОУ ВПО «Донецкая академия управления
и государственной службы при Главе
Донецкой Народной Республики»,
кандидат педагогических наук, доцент



Л. Я. Лычко